

## BESONDERE VERTRAGSBEDINGUNGEN FÜR DIENSTLEISTUNGEN

### TEIL II

## CAPITOLATO SPECIALE D'APPALTO PER SERVIZI

### PARTE II

**OFFENES VERFAHREN FÜR DIE  
VERGABE DES  
REINIGUNGSDIENSTES MIT  
REDUZIERTER UMWELTBELASTUNG  
IN DEN KINDERGÄRTEN DER  
STADTGEMEINDE BOZEN**

**PROCEDURA APERTA PER  
L'APPALTO DEL SERVIZIO DI  
PULIZIA A RIDOTTO IMPATTO  
AMBIENTALE PER LE SCUOLE  
DELL'INFANZIA**

Der einzige Verfahrensverantwortliche sowie Direktor der Vertragsausführung (DEC) ist Hugo Di Blasi.

Il responsabile unico del procedimento per la fase di esecuzione, nonché DEC, è Hugo Di Blasi.

### Art. 1

### Art. 1

#### **Absatz – comma 2**

**Änderung bis zu einem Fünftel des  
Vertragswerts**

**Variazione fino a concorrenza del quinto  
dell'importo del contratto**

Gemäß **Artikel 120 Absatz 9** GvD 36/2023 kann die Vergabestelle im Falle einer laufenden Ausführung, wenn eine Erhöhung oder Verringerung der Leistungen bis zu einem Fünftel des Vertragswerts erforderlich wird, vom Auftragnehmer verlangen, die Leistungen zu den ursprünglich vereinbarten Bedingungen zu erbringen. In diesem Fall kann der Auftragnehmer sein Recht zur Vertragsauflösung nicht geltend machen.

Ai sensi **dell'articolo 120 comma 9** del d.lgs. 36/2023 qualora in corso di esecuzione si renda necessario un aumento o una diminuzione delle prestazioni fino alla concorrenza del quinto dell'importo del contratto, la stazione appaltante può imporre all'appaltatore l'esecuzione alle condizioni originariamente previste. In tal caso l'appaltatore non può fare valere il diritto alla risoluzione del contratto.

#### **Absatz – comma 7**

Vertragsänderungen gemäß **Artikel 120 Absatz 1 Buchstabe a) des Vergabegesetzbuches**: Die Vergabestelle behält sich das Recht vor, den Vertrag während der Ausführung in im Sinne von Artikel 1, Absatz 8, Buchstaben a) b) c) und d) der Besonderen Ausschreibungsbedingungen für Dienstleistungen Teil I.

**Änderungen, die von der Vergabestelle eingeführt werden**

Modifiche del contratto ai sensi **dell'articolo 120 comma 1 lettera a) del Codice**: la stazione appaltante si riserva di modificare il contratto in corso di esecuzione, nei seguenti casi previsti dall'articolo 1, comma 8, lettere a) b) c) e d) del Capitolato speciale d'appalto per servizi Parte I.

**Modifiche introdotte dalla stazione appaltante**

Sollten die Voraussetzungen und Bedingungen vorliegen, kann die **Vergabestelle** die Vertragsänderungen nach Art. 48 des L.G. Nr. 16/2015, i.g.F. vom Auftragnehmer fordern. Der Auftragnehmer verpflichtet sich alle nicht wesentlichen Änderungen, welche die **Vergabestelle** für angemessen erachtet, durchzuführen, sofern diese nicht die Art der Tätigkeiten, die Gegenstand des Vertrages sind, verändern und keine Mehrkosten für den Auftragnehmer bedingen.

Die Gemeindeverwaltung behält sich das Recht vor, den Umfang des Reinigungsdienstes abzuändern, sofern aufgrund neuer Bedürfnisse Folgendes notwendig wird:

- Ausdehnung des Reinigungsdienstes auch auf Gebäude, die nicht im gegenständlichen technischen Leistungsverzeichnis angeführt sind;
- Ausdehnung/ Einschränkung des Reinigungsdienstes in den im Leistungsverzeichnis angeführten Gebäuden;
- Änderung der Zweckbestimmung der Räume;
- zeitweiliger oder endgültiger Widerruf des Reinigungsdienstes in den Gebäuden, die im gegenständlichen Lastenheft angeführt sind.

Bis zu einem Fünftel des vertraglich festgelegten Betrages stellen diese eventuellen Änderungen für den Auftragnehmer keinen Grund dar, den Vertrag vorzeitig zu kündigen.

Jegliche Änderung des Reinigungsdienstes, die eine Zunahme oder Verringerung der Dienstleistungen als in gegenständlichem Lastenheft vorgeschrieben, vorsieht, muss schriftlich und im Voraus von der Gemeindeverwaltung genehmigt werden.

#### **Verbot für den Auftragnehmer, Änderungen am Vertrag vorzunehmen**

Der Auftragnehmer darf keinerlei Änderung am Vertrag vornehmen, wenn diese nicht vorher von der Gemeindeverwaltung schriftlich (auch per E-Mail) ermächtigt worden ist.

Für eventuelle nicht ermächtigte Änderungen steht keinerlei Entgelt zu und – falls es die Gemeindeverwaltung für angemessen erachtet – hat der Auftragnehmer für die Wiederherstellung der vorher bestehenden Situation Sorge zu tragen.

Qualora ne ricorrano presupposti e condizioni la stazione appaltante potrà richiedere all'appaltatrice le variazioni contrattuali di cui all'art. 48 della l.p. n. 16/2015 e ss.mm.ii.

L'appaltatrice si obbliga, ad eseguire tutte le variazioni di carattere non sostanziale che siano ritenute opportune dalla stazione appaltante purché non mutino sostanzialmente la natura delle attività oggetto del contratto e non comportino a carico dell'appaltatrice maggiori oneri.

L'Amministrazione comunale si riserva la facoltà di modificare l'entità del servizio qualora, per sopravvenute esigenze, si verifichi la necessità di:

- estendere il servizio di pulizia anche in edifici non contemplati dal presente capitolato tecnico descrittivo e prestazionale;
- ampliare/ridurre il servizio all'interno degli edifici previsti nel capitolato;
- variare la destinazione d'uso dei locali;
- revocare temporaneamente o definitivamente i servizi di pulizia degli edifici oggetto del presente appalto.

Fino alla concorrenza di un quinto dell'importo del contratto tali eventuali variazioni non costituiscono motivo per l'Esecutore per risolvere anticipatamente il contratto stesso.

Ogni variazione sia in aumento che in diminuzione dei servizi previsti dal presente capitolato deve essere preventivamente autorizzata in forma scritta dall'Amministrazione comunale.

#### **Divieto di modifiche introdotte dall'Esecutore**

Nessuna variazione o modifica al contratto può essere introdotta dall'Esecutore se non preventivamente autorizzata per iscritto, anche via email, dall'Amministrazione comunale.

Eventuali modifiche non previamente autorizzate non daranno luogo a compensi di sorta e, ove l'Amministrazione comunale lo ritenga opportuno, comporteranno la rimessa in pristino - a carico dell'Esecutore - della situazione preesistente.

### Absatz – comma 9

#### Option zur Vertragsverlängerung:

Gemäß **Artikel 120 Absatz 10** GvD 36/2023 behält sich die **Stadtverwaltung** das Recht vor, den Vertrag für einen maximalen Zeitraum **von 24 Monate** zu den im Vertrag festgelegten Preisen, Bedingungen und Konditionen zu erneuern. Der geschätzte Betrag dieser Option beläuft sich auf € 1.132.000,00 Euro (Los 1) und 846.000,00 Euro (Los 2), ohne Mehrwertsteuer. Die Ausübung dieser Option wird dem Auftragnehmer auch im Falle einer technischen Verlängerung mindestens 30 Tagen vor Ablauf des Vertrags mitgeteilt.

Außerdem behält sich die Vergabestelle vor, den Vertrag zu den im Vertrag festgelegten Preisen, Bedingungen und Konditionen um eine maximale Dauer von 8 Monate zu verlängern. Der geschätzte Betrag dieser Option beläuft sich auf € 377.333,33 (Los 1) e € 282.000,00 (Los 2) ohne Mehrwertsteuer.

In Ausnahmefällen kann der laufende Vertrag für die Zeit, die zum Abschluss des Verfahrens zur Auswahl des neuen Auftragnehmers erforderlich ist, verlängert werden, sofern die **in Artikel 120 Absatz 11** genannten Bedingungen erfüllt sind. In diesem Fall ist der Auftragnehmer verpflichtet, die vertraglich vereinbarten Leistungen zu den gleichen Preisen, Bedingungen und Konditionen zu erbringen, wie sie im Vertrag festgelegt sind.

#### Opzione di proroga del contratto:

Ai sensi **dell'art. 120 comma 10** d.lgs. 36/2023 l'amministrazione comunale si riserva di rinnovare il contratto per una durata massima **pari a 24 mesi** agli stessi prezzi, patti e condizioni previsti nel contratto. L'importo stimato di tale opzione è pari a euro € 1.132.000,00 (Lotto 1) e € 846.000,00 (Lotto 2) (importo I.v.a. esclusa). L'esercizio di tale facoltà è comunicato all'Esecutore almeno 60 giorni prima della scadenza del contratto.

La stazione appaltante si riserva inoltre di prorogare il contratto per una durata massima pari a 8 mesi ai prezzi, patti e condizioni stabiliti nel contratto. L'importo stimato di tale opzione è pari a € 377.333,33 (Lotto 1) e € 282.000,00 (Lotto 2) al netto di Iva.

In casi eccezionali, il contratto in corso di esecuzione può essere prorogato per il tempo strettamente necessario alla conclusione della procedura di individuazione del nuovo contraente se si verificano le condizioni indicate **all'art. 120 comma 11**, In tal caso il contraente è tenuto all'esecuzione delle prestazioni oggetto del contratto agli stessi prezzi, patti e condizioni previsti nel contratto.

#### Art. 2 GESAMTBETRAG DES AUFTRAGES

#### Art. 2 AMMONTARE COMPLESSIVO DELL'APPALTO

### Absatz – comma 1

*Ausschreibungsbetrag der Dienstleistung / Importo a base d'asta del servizio*

2.264.000,00 Euro (Lotto 1/Los 1)

1.692.000,00 Euro (Lotto 2/Los 2)

*(ohne MwSt. und ohne Sicherheitskosten/Interferenzkosten/ al netto d'IIVA e oneri di sicurezza/interferenza)*

*dem Abschlag nicht unterworfenene Kosten für Interferenzen / Sicherheitskosten /*

*Oneri da interferenza/sicurezza non soggetti a ribasso*

650,00 Euro (Lotto 1/Los 1)

550,00 Euro (Lotto 2/Los 2)

*Arbeitskosten/ Costo della manodopera*

1.939.800,00 Euro (Lotto 1/Los 1)

1.449.250,00 Euro (Lotto 2/Los 2)

*geschätzter Höchstbetrag / il Valore massimo stimato*

*(ohne MwSt. und inkl. Optionen und Verlängerungen / al netto d'IVA e incluse opzioni e proroghe)*

4.528.650,00 Euro (Lotto 1/Los 1)

3.384.550,00 Euro (Lotto 2/Los 2)

<b>Art. 3, Absatz 1</b> <b>ZUSAMMENFASSENDE</b> <b>BESCHREIBUNG DER</b> <b>DIENTSTLEISTUNG</b>	<b>Art. 3, comma 1</b> <b>DESCRIZIONE SOMMARIA DEL</b> <b>SERVIZIO</b>
<p>Gegenstand der Vergabe ist der Reinigungsdienst, der für eine ordnungsgemäße Instandhaltung der Kindergärten der Gemeinde Bozen notwendig ist.</p> <p>Die Dienstleistung, welche Gegenstand des vorliegenden Vertrags ist, muss die Mindestumweltkriterien gemäß M.D. / Dekret vom Ministerium für Umwelt, Landschafts- und Meerschutzz Nr. vom 29. Januar 2021 (Gesetzesanzeiger Nr. 42 vom 19. Februar 2021), das mit M.D. vom 24. September 2021 des Ministeriums für den ökologischen Übergang (Gesetzesanzeiger der Republik Italien Nr. 236 vom 2. Oktober 2021) abgeändert wurde, einhalten.</p>	<p>L'appalto ha per oggetto il servizio di pulizia a ridotto impatto ambientale necessario per il regolare mantenimento delle scuole dell'infanzia comunali.</p> <p>Il servizio oggetto del presente contratto deve rispettare i criteri ambientali minimi di cui al d.m. /Decreto del Ministro dell'Ambiente e della tutela del territorio n. 51 del 29 gennaio 2021 (G.U. n. 42 del 19 febbraio 2021) modificato con il d.m. n. 24 settembre 2021 del Ministero della Transizione ecologica (G.U. n. 236 del 2 ottobre 2021).</p>
<b>ART. 4</b> <b>GEFORDERTE LEISTUNGEN</b>	<b>ART. 4</b> <b>PRESTAZIONI RICHIESTE</b>
<p>a) Durchführung der ordentlichen und periodischen Reinigungseinsätze und eventueller Reinigungseinsätze auf Bestellung in den Kindergärten. Die Durchführung des Reinigungsdienstes muss unter Beachtung der Besonderheiten, Merkmale und Erfordernisse der Gebäude erfolgen.</p> <p>b) Durchführung von außerordentlichen Reinigungseinsätzen auf Bestellung, die aufgrund von außerordentlichen Ereignissen notwendigen sind.</p> <p>Das Bieterunternehmen ist verpflichtet, einen Lokalausweis in den Gemeindegebäuden durchzuführen, in denen der Reinigungsdienst erbracht werden muss, um sich ein Bild der örtlichen Gegebenheiten zu machen und alle erforderlichen Maßnahmen zu prüfen oder zu ergreifen.</p>	<p>a) Svolgimento del servizio di pulizia ordinario e periodico, nonché di eventuali interventi a richiesta presso le scuole dell'infanzia comunali, secondo le specificità, caratteristiche e necessità degli edifici;</p> <p>b) Svolgimento di prestazioni di carattere straordinario a richiesta legate ad accadimenti di carattere straordinario;</p> <p>L'impresa offerente ha l'obbligo di recarsi sul luogo di esecuzione del servizio per rendersi conto delle condizioni locali e per controllare o prendere tutte le misure necessarie.</p>
<b>Art. 5</b> <b>DIENTSTLEISTUNGSEBENEN</b>	<b>Art. 5</b> <b>LIVELLI DI SERVIZIO</b>
<p>Der Auftragnehmer ist zur Einhaltung der nachstehend angeführten Servicelevels verpflichtet, die im entsprechenden Artikel des technischen Leistungsverzeichnisses beschreiben</p>	<p>L'Esecutore dovrà rispettare i seguenti livelli di servizio specificati e definiti nel corrispondente articolo previsto nel capitolato tecnico descrittivo e prestazionale:</p>

sind:

- |  |  |
|--|--|
| <p>a) fachgerechte Ausführung der ordentlichen und periodischen Reinigungseinsätze unter Beachtung der Vertragspflichten, der Merkmale und Besonderheiten der Gemeindeeinrichtungen und des eingereichten technischen Projekts;</p> <p>b) Einhaltung der Bestimmungen in den Gesetzen über die Arbeitssicherheit, wie im GvD Nr. 81/2008 und in den Regelungen der Stadtgemeinde Bozen über die Reduzierung der Sicherheitskosten für Risiken durch Interferenzen bei der Ausführung des Dienstes vorgesehen;</p> <p>c) Führung des Reinigungsdienstes mit einer angemessenen Flexibilität, damit die Gemeinde- und Landesbediensteten ihre Arbeit in sauberen und gesunden Räumen zum Schutz der Nutzer/-innen der Kindergärten verrichten können;</p> <p>d) Selbstkontrollemaßnahmen unter Einhaltung der Bestimmungen in den Lastenheften und im technischen Projekt seitens des auftragnehmenden Unternehmens über die Angestellten, um so weit als möglich zu vermeiden, dass der Dienst schlecht funktioniert;</p> <p>e) Einsatz von eingearbeitetem, geschultem und ausgebildetem Personal, das für die Ausführung des Dienstes gut vorbereitet ist, auch angesichts der Besonderheiten und Merkmale der Gemeindegebäude und der Vertragsbedingungen.</p> | <p>a) svolgimento del servizio di pulizia ordinario e periodico a regola d'arte nel completo rispetto delle disposizioni contrattuali, delle caratteristiche e specificità delle singole scuole dell'infanzia e del progetto tecnico presentato in sede di gara;</p> <p>b) rispetto delle disposizioni di cui alla normativa in materia di sicurezza sul lavoro dettate dal d.lgs. n. 81/2008 e delle disposizioni del Comune di Bolzano per la riduzione dei rischi interferenziali nello svolgimento del servizio stesso;</p> <p>c) gestione dello svolgimento del servizio di pulizia prevedendo un adeguato livello di flessibilità al fine di consentire al personale comunale e provinciale di svolgere l'attività didattica in locali puliti e salubri a tutela degli utenti delle scuole dell'infanzia;</p> <p>d) esercizio di un autocontrollo nel rispetto dei capitolati e del progetto tecnico da parte dell'Esecutore del servizio svolto dal proprio personale dipendente al fine di limitare al minimo l'accadimento di disservizi;</p> <p>e) impiego di personale istruito, formato e professionalmente preparato per lo svolgimento del servizio stesso anche in relazione alle singole specificità strutturali degli edifici comunali e alla previsione delle disposizioni contrattuali.</p> |
|--|--|

#### **ART. 6 SOZIALKLAUSEL**

Gemäß Art. 57 GvD Nr. 36/2023 finden die Sozialklauseln nach Art. 6 der besonderen Vertragsbedingungen – Teil I.

#### **ART. 6 CLAUSOLA SOCIALE**

Ai sensi dell'art. 57 d.lgs. 36/2023 si applica la clausola sociale richiamata all'art. 6 del capitolato speciale d'appalto – Parte I.

#### **SOZIALKLAUSEL ZUM ZWECHE DES SCHUTZES DER BESCHÄFTIGUNGSSTABILITÄT**

Unter Berücksichtigung der erforderlichen Abstimmung mit der Organisation des nachfolgenden Wirtschaftsteilnehmers sowie den technisch-organisatorischen Anforderungen und der Arbeitskräfte gemäß dem neuen Vertrag, ist der Zuschlagsempfänger des Vergabeauftrags verpflichtet, die Arbeitsplatzsicherheit des im Vertrag beschäftigten Personals zu gewährleisten, in dem er vorrangig das bereits beim ausscheidenden Auftragnehmer

#### **CLAUSOLA SOCIALE FINALIZZATA A TUTELARE LA STABILITA' OCCUPAZIONALE**

Ferma restando la necessaria armonizzazione con l'organizzazione dell'operatore economico subentrante e con le esigenze tecnico-organizzative e di manodopera previste nel nuovo contratto, l'Esecutore del contratto di appalto è tenuto a garantire la stabilità occupazionale del personale impiegato nel contratto, assorbendo prioritariamente nel proprio organico il personale già operante alle dipendenze dell'esecutore uscente, e a garantire l'applicazione dei CCNL di settore, di

beschäftigte Personal in die eigene Belegschaft aufnimmt und durch das Sicherstellen der Anwendung der Kollektivverträge (NAKV) gemäß Artikel 51 des GvD vom 15. Juni 2015, Nr. 81. cui all'articolo 51 del d.lgs. 15 giugno 2015, n. 81.

Der Auftragnehmer, welcher bei der Ausführung von Diensten, die in den Anwendungsbereich des gegenständlichen Vertrags fallen, die diesbezüglichen Arbeiten weitervergibt, ist verpflichtet, den Subunternehmer zu verpflichten, gegenüber den für jene Arbeiten beschäftigten Arbeitskräften dieselben wirtschaftlichen und normativen Bedingungen anzuwenden, welche für das vom Auftragnehmer angestellte Personal vorgesehen sind, so wie auch die Sozialklausel in den unten angeführten drei Absätzen. L'Esecutore che, nell'esecuzione di una qualsiasi delle opere rientranti nella sfera di applicazione del presente contratto di appalto, affidi in subappalto le relative lavorazioni, è tenuta a fare obbligo all'impresa subappaltatrice di applicare nei confronti dei lavoratori da questa occupati nelle lavorazioni lo stesso trattamento economico e normativo previsto per il personale impiegato dall'Esecutore, così come la clausola sociale di cui ai seguenti tre paragrafi.

Um die Beschäftigungsstabilität zu garantieren, verpflichtet sich der Auftragnehmer, die Sozialklausel in den zwei unten angeführten Absätzen einzuhalten. Al fine di garantire la stabilità occupazionale l'Esecutore si obbliga a rispettare la clausola sociale di cui ai tre seguenti paragrafi.

Sollte einer der folgenden Fälle eintreten:

- gerichtliche Abwicklung;
- Zwangsabwicklung;
- Ausgleich;
- Aufhebung des Vertrages;
- Rücktritt nach Belieben von einem Vertrag;
- gerichtlichen Feststellung der Unwirksamkeit des Vertrages

verpflichtet sich das eintretende Wirtschaftssubjekt, sich vorrangig des Personals des Unternehmens, welcher bereits den Zuschlag erhalten hat, zu bedienen, sofern dieses im Besitz der erforderlichen beruflichen Kenntnisse ist. Ebenso gilt die Bedingung, dass die Übernahme mit der Unternehmensorganisation des eintretenden Wirtschaftssubjektes und den gegebenen technisch-organisatorischen Erfordernissen sowie auch mit dem effektiven Bedarf an Arbeitskraft vereinbar ist

Qualora si verifichi una delle seguenti ipotesi:

- liquidazione giudiziale;
- liquidazione coatta;
- concordato preventivo;
- risoluzione del contratto;
- recesso dal contratto;
- dichiarazione giudiziale di inefficacia del contratto

il soggetto economico subentrante si impegna a utilizzare prioritariamente il personale dell'impresa già aggiudicataria della procedura in oggetto qualora sia in possesso della professionalità richiesta e a condizione che ciò sia compatibile con l'organizzazione d'impresa del soggetto economico subentrante e con le esigenze tecnico organizzative e di manodopera previste.

Zu diesem Zweck informiert der Auftragnehmer vorab, d.h. falls möglich innerhalb von 15 Tagen vorher, die zuständigen betrieblichen und territorialen Gewerkschaften und erteilt Informationen über die Anzahl der betroffenen Angestellten und den entsprechenden Wochenstundenplan und über die Angestellten, die seit mindestens 4 Monaten die Dienstleistungen erbringen, die Gegenstand der Ausschreibung sind.

A tal fine, l'Esecutore darà preventiva comunicazione, ove possibile nei 15 giorni precedenti, alle rappresentanze sindacali aziendali e territoriali competenti, fornendo altresì informazioni sulla consistenza numerica degli addetti interessati, sul rispettivo orario settimanale, indicando quelli impiegati nell'appalto in questione da almeno 4 mesi.

<p>Das vom ausscheidenden an das nachfolgende Unternehmen übergebene Verzeichnis des Personals muss folgendermaßen zusammengesetzt sein:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Name;</li> <li>- Datum der Einstellung im Sektor;</li> <li>- Datum der Einstellung beim ausscheidenden Betrieb;</li> <li>- Wochenstundenplan;</li> <li>- Einstufungsebene;</li> <li>- Steuernummer.</li> </ul> <p>Außerdem muss es folgende Unterlagen enthalten:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Anwendung der Bestimmungen im Bereich Arbeitssicherheit</li> <li>- Aus- und Weiterbildung</li> <li>- Gesundheitsdaten unter Wahrung der von den geltenden Bestimmungen festgesetzten Grenzen der Vertraulichkeit</li> <li>- Liste des gemäß Gesetz Nr. 482/1968 und Nr. 68/1999 angestellten Personals.</li> </ul>	<p>L'impresa uscente deve consegnare all'impresa subentrante l'elenco del personale così composto:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- nominativo;</li> <li>- data di assunzione nel settore;</li> <li>- data di assunzione nell'azienda uscente;</li> <li>- orario settimanale;</li> <li>- livello di inquadramento;</li> <li>- codice fiscale.</li> </ul> <p>Deve inoltre fornire la seguente documentazione:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- applicazione della normativa in materia di sicurezza sul lavoro;</li> <li>- formazione;</li> <li>- documentazione sanitaria, entro i limiti di riservatezza stabiliti dalle normative vigenti;</li> <li>- lista del personale assunto ai sensi della l. n. 482/1968 e n. 68/1999.</li> </ul>
---	--

<b><u>SOZIALKLAUSEL ZUM ZWECKE DES SCHUTZES DER BETRIEBSKONTINUITÄT</u></b>	<b><u>CLAUSOLA SOCIALE FINALIZZATA A TUTELARE LA CONTINUITÀ AZIENDALE</u></b>
<p>Um die Betriebskontinuität zu garantieren, verpflichtet sich der Auftragnehmer, die Sozialklausel in den zwei unten angeführten Absätzen einzuhalten.</p> <p>Im Falle einer Abtretung oder Umwandlung des Betriebes löst sich das Arbeitsverhältnis nicht auf und das Personal behält gegenüber dem neuen Eigentümer all seine Rechte, es sei denn es hat eine reguläre Liquidation aller Forderungen oder Rechtsansprüche seitens des abtretenden Betriebes stattgefunden.</p> <p>Im Falle eines Konkurses mit Entlassung der Angestellten oder im Fall einer Betriebsabtretung haben die Angestellten ein Anrecht auf die Kündigungsentschädigung und auf die Abfertigung wie bei einer Kündigung.</p>	<p>Al fine di garantire la continuità aziendale l'Esecutore si obbliga a rispettare la clausola sociale di cui ai seguenti due paragrafi.</p> <p>In caso di cessione o trasformazione in qualsiasi modo dell'azienda, non si risolve il rapporto di lavoro ed il personale ad essa addetto conserva tutti i suoi diritti nei confronti del nuovo proprietario a meno che non sia avvenuta regolare liquidazione di ogni ragione di credito e di diritto da parte dell'azienda cedente.</p> <p>In caso di fallimento dell'azienda, seguito dal licenziamento del lavoratore, o in caso di cessazione dell'azienda, il lavoratore avrà diritto all'indennità di preavviso e al t.f.r. come per il caso di licenziamento.</p>

**Art. 7**  
**GÜLTIGKEIT DER PREISE –**  
**PREISÜBERPRÜFUNG**

<p>Ab dem zweiten Vertragsjahr werden die Preise entweder nach oben oder nach unten angepasst, bei Vorliegen bestimmter objektiver Bedingungen, die zu einer Kostensteigerung oder -senkung der Dienstleistungen um mehr als 5 Prozent des Gesamtbetrags führen, tritt die Preisänderungsklausel in Kraft. Die Klausel führt keine Änderungen herbei, die die allgemeine Natur des Vertrags verändern, und gilt zu 80 Prozent für die betreffende Änderung in Bezug</p>	<p>A partire dalla seconda annualità contrattuale, al verificarsi di particolari condizioni di natura oggettiva che determinano una variazione del costo del servizio in aumento o in diminuzione, superiore al 5 per cento dell'importo complessivo si attiva la clausola di revisione dei prezzi. La clausola non apporta modifiche che alterino la natura generale del contratto e opera nella misura dell'80</p>
---	--



auf die zu erbringenden Leistungen.  
Für die Berechnung der Preisänderung werden die Indexe für vertragliche Stundenlöhne, von ISTAT erstellten, verwendet (Artikel 60 Absatz 3 Buchstabe b).

Die Preisanpassung wird nach einem entsprechenden Antrag des Auftragnehmers vorgenommen und kann nur einmal pro Jahr beantragt werden.

Bei einer Kostensenkung der Dienstleistungen um mehr als 5% wird die Anpassung des Vertragspreises von der Gemeindeverwaltung in die Wege geleitet.

Der einzige Projektverantwortliche in der Ausführungsphase führt eine entsprechende Untersuchung durch, um festzustellen, ob der Antrag des Auftragnehmers auf Preisanpassung begründet ist.

Innerhalb von 60 Tagen äußert sich die Gemeindeverwaltung zu dem vom Auftragsaufführenden eingereichten Antrag. Wird dem Antrag des Auftragnehmers stattgegeben, so wird in der diesbezüglichen Maßnahme die Höhe der gewährten Preisanpassung festgelegt.

per cento della variazione stessa, in relazione alle prestazioni da eseguire.

Ai fini del calcolo della variazione dei prezzi si utilizzeranno gli indici delle retribuzioni contrattuali orarie elaborati da ISTAT (articolo 60, comma 3, lettera b del Codice).

La revisione dei prezzi si attiva a seguito di richiesta scritta da parte dell'Esecutore e può essere richiesta una sola volta per ciascuna annualità.

In caso di diminuzione del costo del servizio in misura superiore al 5% la revisione del prezzo del contratto viene promossa dall'amministrazione comunale.

Il Responsabile unico di progetto per la fase esecutiva conduce apposita istruttoria al fine di individuare la fondatezza della richiesta di revisione del prezzo da parte dell'Esecutore.

Sulla richiesta avanzata dall'Esecutore l'amministrazione comunale si pronuncia entro 60 giorni. In caso di accoglimento della richiesta dell'Esecutore il provvedimento determina l'importo della compensazione alla medesima riconosciuta.

#### **Art. 10, Absatz 1 FRIST FÜR DIE FERTIGSTELLUNG DER DIENSTLEISTUNG**

Die Dauer des Auftrags beläuft sich auf 4 (vier) Jahre, mit wahrscheinlichem Beginn am 01.02.2025 oder jedenfalls ab dem Datum des Protokolls über den Beginn der Vertragsauführung.

Die Gemeindeverwaltung behält sich das Recht vor, den Vertrag um weitere zwei Jahre zu erneuern. Dies wird dem Auftragnehmer gegebenenfalls mindestens 60 Tage vor Vertragsablauf schriftlich mitgeteilt.

Die Gemeindeverwaltung behält sich das Recht vor, den Vertrag um einen Zeitraum von nicht mehr als 8 Monaten zu denselben Vertragsbedingungen zu verlängern. Dies wird dem Auftragnehmer gegebenenfalls wenigstens 60 Tage vor Vertragsablauf schriftlich mitgeteilt.

In diesem Fall ist der Auftragnehmer verpflichtet, die Verlängerung bis zu dem von der Gemeindeverwaltung angegebenen Ablaufdatum zu den bestehenden Vertragsbedingungen anzunehmen.

#### **Art. 10, comma 1 TEMPO UTILE PER L'ULTIMAZIONE DEL SERVIZIO**

La durata dell'appalto è stabilita in anni 4 (quattro), a decorrere presumibilmente dal 01.02.2025 o comunque dalla data di decorrenza del verbale di avvio dell'esecuzione contrattuale.

L'Amministrazione comunale si riserva la facoltà di rinnovare il contratto per un ulteriore biennio, previo avviso scritto da comunicare all'Esecutore almeno 60 giorni prima della scadenza.

L'Amministrazione comunale si riserva altresì la facoltà di prorogare il contratto per un periodo non superiore a 8 mesi alle medesime condizioni contrattuali, previo avviso scritto da comunicare all'Esecutore almeno 60 giorni prima della scadenza del contratto.

In tal caso l'Esecutore è tenuto ad accettare la proroga alle medesime condizioni contrattuali, sino alla scadenza indicata dall'Amministrazione comunale.

**Art. 12  
VERZUGSSTRAFE BEI VERSPÄTETER  
FERTIGSTELLUNG DER  
DIENSTLEISTUNG**

**Art. 12  
PENALE PER RITARDO  
DELL'ULTIMAZIONE DEL SERVIZIO**

In Ergänzung zum Art. 12 Teil I siehe Art. 15 des technischen Leistungsverzeichnis.

Ad integrazione dell'art. 12 Parte I. vedasi art. 15 del capitolato tecnico descrittivo e prestazionale.

**Art. 13  
ZAHLUNGEN**

**Art. 13  
PAGAMENTI**

☐ Einmalige Zahlung

☐ In unica soluzione

☒ mit folgenden Fälligkeiten:

☒ Alle seguenti scadenze:

Für die Erbringung der ordentlichen Dienstleistungen werden die Rechnungen vom Auftragnehmer monatlich für den Zeitraum von September bis Juni eines jeden Jahres ausgestellt. Die Rechnungen enthalten Bescheinigungen über die Ordnungsmäßigkeit der im Bezugsmonat erbrachten Leistung, die von der Kontaktperson der Einrichtung und dem Vertragsverantwortlichen unterzeichnet sind.

Le fatture sono emesse con cadenza mensile per il periodo da settembre a giugno di ogni anno da parte dell'Esecutore in relazione allo svolgimento del servizio ordinario. Le fatture sono comprensive delle attestazioni di regolarità del servizio svolto nel mese di riferimento sottoscritte dal referente della struttura e dal responsabile di appalto.

Der Auftragnehmer gibt in der monatlichen Rechnung den Kindergarten, die Art der erbrachten Dienstleistung, den Bezugsmonat und den Betrag pro einzelnen Kindergarten an. Der Auftragnehmer stellt für jede Art der regelmäßig erbrachten Dienstleistungen getrennte Rechnungem aus, in welchen der jeweilige Kindergarten, die Art der regelmäßig erbrachten Dienstleistung und der Betrag für jeden einzelnen Kindergarten angegeben sind.

L'Esecutore dovrà indicare nella fattura mensile la scuola di riferimento, la tipologia del servizio svolto, la mensilità di riferimento e l'importo per singola scuola di riferimento. L'esecutore emette fatture separate per ogni singola tipologia di intervento periodico indicando la scuola di riferimento, la tipologia di intervento periodico e l'importo per singola scuola di riferimento.

Darüber hinaus müssen für die Bezahlung außerordentlicher Dienste, die im Monatsmonat erbracht wurden, gesonderte Rechnungen ausgestellt werden.

Inoltre dovranno essere emesse fatture separate per i pagamenti delle ulteriori prestazioni di carattere straordinario svolte nel mese di riferimento.

Die Rechnungen, die bei der Gemeindeverwaltung eingehen, werden binnen 30 Tagen ab Vorlage der Ergebnisse über die Prüfung der ordnungsgemäßen Durchführung des Dienstes bezahlt.

Il pagamento delle fatture pervenute all'amministrazione comunale avviene entro 30 giorni dall'esito della verifica di regolare esecuzione del servizio svolto.

Die Zahlung der Vergütung erfolgt, nach Vorlage der ordnungsgemäßen elektronischen Rechnung, welche die folgenden Angaben beinhaltet:

Il pagamento avverrà, dietro presentazione di regolare fattura elettronica contenente i seguenti dati:

- den Ämterkodex CY10HV ;
- den Erkennungskodex der Ausschreibung (CIG);

- Codice univoco ufficio CY10HV;
- CIG (Codice Identificativo di Gara);

- |   |   |
|---|---|
| <ul style="list-style-type: none"> <li>- "Angaben Verträge" – Verfügung des Leistenden Beamten;</li> <li>- "Nummer des Aktes";</li> <li>- "Datum des Aktes";</li> <li>- die Fälligkeit der Zahlung;</li> <li>- das zweckbestimmte Kontokorrent (IBAN Kode);</li> <li>- reverse charge im Sinne von Art. 17, Absatz 6, Buchstabe a-ter) des DPR Nr. 633/1972 i.g.F.</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>- "Dati contratti" – Determinazione dirigenziale;</li> <li>- "Numero atto";</li> <li>- "Data atto";</li> <li>- scadenza del pagamento;</li> <li>- conto corrente dedicato (Codice IBAN);</li> <li>- reverse charge ai sensi dell'art. 17, c. 6, lett. a-ter) del d.p.r. n. 633/1972" e ss.mm.ii..</li> </ul> |
|---|---|

Weitere Informationen zur Ausstellung und Übermittlung der elektronischen Rechnungen sind im Internet unter [www.fatturapa.gov.it](http://www.fatturapa.gov.it) abrufbar.

Ulteriori informazioni sulla predisposizione e trasmissione della fattura elettronica sono disponibili sul sito [www.fatturapa.gov.it](http://www.fatturapa.gov.it).

### **Art. 13-bis PREISVORAUSZAHLUNG**

### **Art. 13-bis ANTICIPAZIONE DEL PREZZO**

Ausmaß der Preisvorauszahlung

Misura dell'anticipazione del prezzo

20%

### **Art. 16 BESCHEINIGUNG ÜBER DIE PRÜFUNG DER KONFORMITÄT ODER ÜBER DIE ORDNUNGSGEMÄSSE AUSFÜHRUNG DER DIENSTLEISTUNG**

### **Art. 16 CERTIFICATO DI VERIFICA DI CONFORMITÀ O DI REGOLARE ESECUZIONE DEL SERVIZIO**

Absatz 3

- comma 3:

Die Prüfung der Konformität erfolgt in regelmäßigen Abständen während der Erbringung der ordentlichen und periodischen Dienstleistungen in den einzelnen Kindergärten und ist für die regelmäßige Zahlung der Leistungen, die Gegenstand des Vertrages sind, erforderlich.

Die Bescheinigung über die Prüfung der Konformität der Dienstleistung wird gemäß den Bestimmungen der Art. 36 und 37 des Anhangs II.14 des GvD 36/2023 ausgestellt.

Le attività di verifica della conformità sono svolte con cadenza regolare durante l'esecuzione del servizio ordinario e periodico presso le singole scuole dell'infanzia e sono propedeutiche al regolare pagamento delle prestazioni contrattuali.

Il certificato di verifica di conformità verrà rilasciato nel rispetto delle disposizioni di cui all'art. 36 e 37 dell'Allegato II.14 del d.lgs. 36/2023.

Absatz 11:

- comma 11:

☒ Ausstellung der Bescheinigung über die Prüfung der Konformität der Dienstleistung

☒ Rilascio del certificato di verifica di conformità del servizio

☐ Ausstellung der Bescheinigung über die ordnungsgemäße Ausführung der Dienstleistung.

☐ Rilascio del certificato di regolare esecuzione del servizio.

### **ART. 24**

### **ART. 24**

## **VERSCHIEDENE OBLIEGENHEITEN UND PFLICHTEN ZU LASTEN DES AUFTRAGSAUSFÜHRENDEN**

Bezüglich der Aufgaben und Pflichten des Auftragnehmers, in Ergänzung zu Art. 24 der besonderen Vertragsbedingungen für Dienstleistungen Teil 1 „Verschiedene Pflichten und Verbindlichkeiten zu Lasten des Auftragsausführenden“, wird auf das technische Leistungsverzeichnis verwiesen.

## **ONERI E OBBLIGHI DIVERSI A CARICO DELL' ESECUTORE**

Per gli oneri e obblighi diversi a carico dell'esecutore, ad integrazione dell'art 24 del capitolato speciale d'appalto per servizi parte I "Oneri e obblighi diversi a carico dell'esecutore", vedasi il capitolato tecnico descrittivo e prestazionale.

### **ART. 26 VERTRAGSAUFLÖSUNG AUS VERSCHULDEN DES AUFTRAGSAUSFÜHRENDEN**

In Ergänzung zu Art. 26 der besonderen Vertragsbedingungen Teil I versteht sich der Vertrag kraft Gesetz aufgehoben, falls:

- a) der Auftragsausführende gegen auch nur eine einzige Verpflichtung der Integritätsvereinbarung oder des Verhaltenskodex verstößt;
- b) die Aufstockung der eventuell vorausgeklagten Sicherheitsleistungen innerhalb von 10 Arbeitstagen nach Erhalt der entsprechenden Aufforderung von der Gemeindeverwaltung nicht erfolgt;
- c) bei Gerichtsverfahren wegen Verletzungen von Patent-, Urheberrechten und im Allgemeinen Schutzrechte anderer, die gegen die Gemeindeverwaltung von Dritten angestrengt werden;
- d) zweimal hintereinander folgende negative Bescheinigungen der ordnungsgemäßen Beitragszahlung des Auftragnehmers
- e) falls die Höhe der gemäß vorliegendem Vertragsentwurf verhängten Verwaltungsstrafen 10 % des vertraglichen Nettobetrag übersteigt;
- f) in den anderen im Vertrag vorgesehenen Fällen.

Die Parteien vereinbaren, dass der Vertrag in folgenden Fällen und nach einer schriftlichen Mitteilung seitens des Auftraggebers an den Auftragnehmer von Rechts wegen gemäß Art. 1456 ZGB als aufgehoben gilt, wobei keine weiteren Mahnungen oder Verfahren bei Nichterfüllung einzuleiten sind:

- Wenn die Antimafia-Ermittlungen positive Ergebnisse verzeichnen oder nach erfolgtem Erlass gegenüber dem Auftragnehmer einer endgültigen Maßnahme, welche die Anwendung einer oder mehrerer vorbeugender Maßnahmen gemäß GvD. Nr. 159/2011 (Antimafia Gesetzbuch, i.g.F. verfügt;

### **ART. 26 RISOLUZIONE DEL CONTRATTO PER COLPA DELL'ESECUTORE**

Ad integrazione dell'art. 26 del capitolato speciale Parte I, oltre i casi previsti nella parte generale il contratto si intende risolto di diritto:

- a) qualora l'Esecutore violi anche uno solo degli obblighi previsti dal patto di integrità e codice di comportamento;
- b) in caso di mancata reintegrazione delle cauzioni eventualmente escusse entro il termine di 10 giorni lavorativi dal ricevimento della relativa richiesta da parte dell'Amministrazione comunale;
- c) qualora siano promosse contro l'Amministrazione comunale da parte di terzi azioni giudiziarie per violazioni di diritti di brevetto, di autore ed in genere di privativa altrui;
- d) qualora il documento unico di regolarità contributiva (DURC) dell'Esecutore risulti irregolare per due volte consecutive;
- e) ove l'importo delle penali applicate a norma del presente schema di contratto superi il 10% dell'importo contrattuale netto;
- f) negli altri casi previsti nelle disposizioni contrattuali.

Le parti convengono che il contratto debba intendersi risolto di diritto ex art. 1456 c.c., previa comunicazione scritta del committente all'Esecutore e senza necessità di alcuna contestazione o procedura di inadempimento, nei seguenti casi:

- in caso di riscontro positivo degli accertamenti antimafia o intervenuta emanazione nei confronti dell'Esecutore di un provvedimento definitivo che dispone l'applicazione di una o più misure di prevenzione di cui al d.lgs. n. 159/2011 (Codice antimafia) e ss.mm.ii.;

- wenn während der Laufzeit des Vertrags festgestellt wird, dass die vom Auftragnehmer zur Teilnahme an der Ausschreibung abgegebenen Erklärungen bzw. die vorgelegten Unterlagen wahrheitswidrig sind;
- wenn ein rechtskräftig gewordenes Strafurteil gegenüber dem Auftragnehmer wegen Betrug an der Gemeindeverwaltung, an Subunternehmern, Lieferanten, Arbeitern oder anderen, von den Arbeiten betroffenen Personen vorliegt;
- bei Einstellung der Geschäftstätigkeit, Verzug des Auftragnehmers und entsprechenden Beschlagnahmen oder Pfändungen zu dessen Lasten; Einstellung der Tätigkeit oder Insolvenz oder anderes Konkursverfahren des Auftragnehmers, vorbehaltlich vorgesehenen Fälle;
- bei rechtskräftiger Verurteilung eines der Mitglieder des Verwaltungsrats oder des geschäftsführenden Verwaltungsratsmitglieds oder des Generaldirektors oder des technischen Leiters des Auftragnehmers wegen Vergehen gegen die öffentliche Verwaltung, die öffentliche Ordnung, den öffentlichen Glauben oder das Vermögen oder Anwendung bei den genannten Personen der von den Antimafia-Vorschriften vorgesehenen Maßnahmen;
- bei Nichtbeachtung der Pflichten im Bereich der Rückverfolgbarkeit der Zahlungsflüsse gemäß Art. 3 des Gesetzes 136/2010 i.g.F.;
- bei Verstoß der Vorschriften bezüglich Arbeit, Sicherheit an Arbeitsstätten, Sozialversicherungen und Unfallverhütung.
- nel caso in cui venga accertata in pendenza di contratto la non veridicità delle dichiarazioni rese all'Esecutore per la partecipazione alla gara ovvero della documentazione presentata;
- intervenuta sentenza di condanna passata in giudicato nei confronti dell'Esecutore per frodi nei riguardi dell'Amministrazione comunale, di subappaltatori, di fornitori, di lavoratori o di altri soggetti comunque interessati al servizio;
- in caso di cessazione di attività, di stato di moratoria dell'Esecutore e di conseguenti atti di sequestro o di pignoramento a suo carico, sottoposizione dell'Esecutore a fallimento o altra procedura concorsuale, salvi i casi previsti;
- condanna di taluno dei componenti l'organo di amministrazione o dell'amministratore delegato o del direttore generale o del responsabile tecnico dell'Esecutore, con sentenza passata in giudicato, per delitti contro la Pubblica Amministrazione, l'ordine pubblico, la fede o il patrimonio, ovvero assoggettamento dei medesimi alle misure restrittive previste dalla normativa antimafia;
- violazione degli obblighi in materia di tracciabilità dei flussi finanziari di cui all'articolo 3 della l. n. 136/2010 e ss.mm.ii.;
- in caso di violazione degli obblighi derivanti dalle norme relative al lavoro, alla sicurezza sui luoghi di lavoro, alle assicurazioni sociali, alla prevenzione degli infortuni.

In den obgenannten Fällen erfolgt die Auflösung des Vertrages von Rechts wegen; dies bedingt die Entschädigung für den eventuellen Schaden, unbeschadet der gesetzlichen Bestimmungen unterliegen.

Die Gemeindeverwaltung behält sich ferner das Recht vor, in den folgenden weiteren Fällen und in allen Fällen, die auf eine schwerwiegende Nichterfüllung, schwerwiegende Unregelmäßigkeit oder einen schweren Verzug zurückzuführen sind, den Vertrag von vorzeitig aufzulösen:

a) Nichteinhaltung der Regelung zur Weitervergabe und der Regelung zur Rückverfolgbarkeit der Zahlungsflüsse;

b) teilweise oder ganze, direkte oder indirekte Abtretung des Vertrags seitens des Auftragnehmers;

Nelle ipotesi sopra indicate, la risoluzione del contratto comporterà il risarcimento dell'eventuale danno, fermo restando quanto stabilito dalla legge.

L'Amministrazione comunale si riserva inoltre la facoltà di risolvere anticipatamente il contratto nei seguenti ulteriori casi e in tutti i casi riconducibili a grave inadempimento, grave irregolarità o grave ritardo ai sensi e con le modalità di seguito indicate:

a) mancato rispetto della disciplina del subappalto e della disciplina in materia di tracciabilità dei flussi finanziari;

b) cessione, totale o parziale, diretta o indiretta, del presente contratto da parte dell'Esecutore;

c) nicht ermächtigte Abtretung der aus dem Vertrag herrührenden Forderungen oder Erteilung in jedweder Form von Inkassovollmachten;	c) cessione non autorizzata dei crediti derivanti dal contratto ovvero conferimento, in qualsiasi forma, di procure all'incasso;
d) fehlende Übermittlung der einfachen Kopien der Rechnungen der Subunternehmer, ausgestellt auf den Auftragnehmer in den angeführten Fristen;	d) mancato invio nei termini delle copie semplici delle fatture dei subappaltatori intestati all'appaltatore;
e) ungerechtfertigte wesentliche Unterbrechung des Dienstes;	e) ingiustificata sospensione sostanziale del servizio;
f) Übertretungen bei der Erfüllung der Vertragspflichten und der vertraglichen Bestimmungen, jegliche schuldhafte Handlung und grobe Nachlässigkeit in der Durchführung der in gegenständlichem Lastenheft vorgesehenen Aufgaben, die durch schriftliche Aufforderungen und/oder Auferlegung von Konventionalstrafen belegt werden und die sich auf die ordnungsgemäße Leistung des Dienstes auswirken;	f) contravvenzioni nell'adempimento degli obblighi e condizioni contrattuali, qualsivoglia comportamento colposo e negligenze nell'esecuzione di quanto prescritto dal presente capitolato, testimoniati da richiami scritti e/o dall'applicazione di penali o che compromettano la regolare esecuzione del servizio;
g) bei Betrug oder grober Fahrlässigkeit bei der Erfüllung der vertraglichen Verpflichtungen;	g) in caso di frode o grave negligenza nell'esecuzione degli obblighi contrattuali;
h) bei schwerer Nichterfüllung oder schweren Ordnungswidrigkeiten der vertraglichen Leistungen;	h) in caso di grave inadempimento o grave irregolarità delle prestazioni contrattuali;
i) bei wiederholtem Verstoß gegen die Verpflichtungen gemäß den auf die betreffende Kategorie anwendbaren Arbeitskollektivverträgen;	i) in caso di ripetute violazioni degli obblighi derivanti dai contratti collettivi di lavoro applicabili alla categoria in oggetto;
j) in all den anderen eventuell von der geltenden Normen und /oder Ausschreibungsunterlagen vorgesehenen Fällen.	j) in tutti gli altri casi specificatamente previsti dalla vigente normativa e/o documentazione di gara.
Dem sich der Nichterfüllung schuldig gemachten Auftragnehmer werden die von der Gemeindeverwaltung aufgewandten Kosten mittels Einbehalt der Kautions angelastet, bzw. Kann diese nicht eingelöst werden, mittels der Verhängung einer Strafe in entsprechender Höhe oder durch den Rückgriff auf etwaige Forderungen des Auftragnehmers, wobei die Rechte der Gemeindeverwaltung an den Gütern des Auftragnehmers vorbehalten bleiben. In jedem Fall bleibt das Recht der Gemeindeverwaltung auf den Ersatz weiterer Schäden bestehen.	All'Esecutore inadempiente saranno addebitate le spese sostenute dall'amministrazione comunale tramite escussione della cauzione ovvero, in caso di impossibilità di escussione, tramite applicazione di una penale di importo equivalente o rivalendosi su eventuali crediti dell'Esecutore, senza pregiudizio dei diritti dell'amministrazione comunale sui beni dell'Esecutore medesimo. Resta in ogni caso fermo il diritto dell'amministrazione comunale al risarcimento di ogni ulteriore danno.
Die Vergabestelle behält sich bei Aufhebung des Vertrags aus den genannten Gründen das Recht vor, den Auftrag dem nächsten Bieter in der Rangliste zu erteilen. Im Falle von Minderausgaben steht dem vertragsbrüchigen Lieferanten nichts zu. Die Auflösung des Vertrages wird mit Verfügung	La stazione appaltante si riserva, in caso di risoluzione del contratto per quanto sopra il diritto, di procedere allo scorrimento della graduatoria di gara. Nel caso di minore spesa, nulla compete all'Esecutore inadempiente. La risoluzione del contratto è disposta con

des leitenden Beamten verfügt, ohne weitere Inverzugsetzungen.  
Eine Kopie der Verfügung wird dem säumigen Unternehmen zugestellt.

determinazione dirigenziale, senza ulteriori atti di messa in mora.  
La determinazione, in copia, viene inviata all'Esecutore inadempiente.

**Art. 28**  
**BEILEGUNG VON STREITIGKEITEN**  
**UND EINTRAGUNG DER VORBEHALTE**

**Art. 28**  
**DEFINIZIONE DELLE CONTROVERSIE E**  
**ISCRIZIONE DELLE RISERVE**

Gemäß Art. 115 Absatz 3 GvD 36/2023 werden die Modalitäten der Leitung, Kontrolle und Buchführung, die dem Verantwortlichen für die Vertragsausführung übertragen werden, in den besonderen Vertragsbedingungen oder bei dessen Fehlen im Anhang II. 14 (Art. 31, Abs. 2) GvD 36/2023 festgelegt. Dabei werden transparente und vereinfachte Kriterien angewendet und die Nutzung digitaler Plattformen gemäß Artikel 25 vorgesehen.

Ai sensi dell'art. 115 comma 3 del d.lgs. 36/2023 nei contratti di servizi, le modalità dell'attività di direzione, controllo e contabilità demandata al direttore dell'esecuzione sono individuate con l'allegato II.14 (Art. 31, comma 2) del d.lgs. 36/2023, secondo criteri di trasparenza e semplificazione e prevedono l'uso delle piattaforme digitali di cui all'articolo 25.

Für Streitigkeiten im Laufe der Ausführung der Dienstleistungen wird auf die Art. 13 und 15 des detaillierten technischen Leistungsverzeichnisses verwiesen, unbeschadet der Eintragung von Vorbehalten gemäß Art. 115, Abs. 2, Satz 2 der GvD 36/2023 und Anhang II.14 zum GvD 36/2023 (Art. 7 und 34).

Per la disciplina delle contestazioni in corso di esecuzione si rimanda agli art. 13 e 15 del capitolato tecnico descrittivo e prestazionale, fatta salva l'iscrizione delle riserve secondo quanto previsto al comma 2, secondo periodo dell'art. 115 del d.lgs. 36/2023 e all'Allegato II.14 del d.lgs. 36/2023 (Artt. 7 e 34).

Unbeschadet der Einleitung der gesetzlich vorgesehenen Verfahren der gütlichen Einigungen und Vergleichsverfahren werden alle Streitfälle dem Gerichtsstand Bozen übertragen; sie können nicht Schiedsrichtern oder der Mediationsstelle der Handels-, Industrie-, Handwerks- und Landwirtschaftskammer übertragen werden.

Le parti convengono che, fatta salva l'applicazione delle procedure di accordo bonario e transazione previste dalla legge, tutte le eventuali controversie relative al presente contratto saranno devolute al giudice del Foro di Bolzano ed escludono pertanto ogni deferimento delle stesse ad arbitri o al servizio di mediazione della Camera di commercio, industria, artigianato e agricoltura di Bolzano.

**Art. 31**  
**BESONDERE BESTIMMUNGEN**

**Art. 31**  
**DISPOSIZIONI PARTICOLARI**

In Abweichung von Art. 11 der besonderen Vertragsbedingungen – Teil 1:

Eine begründete zeitweilige Unterbrechung von 10 Arbeitstagen wird nicht als Aussetzung betrachtet.

Zusätzlich zu Art. 14 der besonderen Vertragsbedingungen – Teil 1 gelten die folgenden Bestimmungen:

Der Auftragnehmer verpflichtet sich weiters, jederzeit auf einfache Anfrage die Quittungen der Versicherungs- und Vorsorgebeiträge vorzuweisen, die er für das Personal

In deroga all'art. 11 del capitolato speciale d'appalto per servizi – parte I:

Una motivata interruzione temporanea di 10 gg. lavorativi non sarà considerata sospensione.

Ad integrazione dell'art. 14 del capitolato speciale d'appalto per servizi – parte I:

L'Esecutore si obbliga altresì ad esibire in qualsiasi momento ed a semplice richiesta, le ricevute dei pagamenti dei contributi assicurativi e previdenziali relativi al personale

eingezahlt hat, welches die Dienste im Rahmen des gegenständlichen Auftrages erbringt. Außerdem gewährt der Auftragnehmer Einsicht in die Personalunterlagen, in die Lohnbücher und in das Unfallregister, wie von den geltenden Gesetzen vorgesehen.

Die von der Gemeindeverwaltung durchgeführten Zahlungen der Löhne zugunsten der Angestellten des Auftragnehmers bzw. des Subunternehmers werden mittels der vom Verfahrensverantwortlichen vorbereiteten und von den Betroffenen unterschriebenen Zahlungsbestätigungen nachgewiesen.

Bei formell vorgelegten Beanstandungen hinsichtlich der Zahlung der Löhne zugunsten der Angestellten des Auftragnehmers bzw. des Subunternehmers oder der Ausführenden der weitervergebenen Dienste übermittelt der Verfahrensverantwortliche sowohl die Aufforderungen als auch die Beanstandungen an die Landesdirektion für Arbeit, die die notwendigen Feststellungen durchführen wird.

Die folgenden Vertragsbestimmungen gelten zusätzlich zu den Bestimmungen in den besonderen Vertragsbedingungen – Teil 2:

#### **SICHERHEIT**

adibito al servizio appaltato, oltre al libro matricola, al libro paga ed al registro degli infortuni previsti dalle vigenti norme.

I pagamenti delle retribuzioni dovute al personale dipendente dell'Esecutore o del subappaltatore o dei soggetti titolari di subappalti e cottimi impiegati nell'esecuzione del contratto, eseguiti dall'Amministrazione comunale, sono provati dalle quietanze predisposte a cura del responsabile del procedimento e sottoscritte dagli interessati.

Nel caso di formale contestazione in relazione al pagamento delle retribuzioni dovute al personale dipendente dell'Esecutore o del subappaltatore o dei soggetti titolari di subappalti e cottimi impiegati nell'esecuzione del contratto, il responsabile del procedimento provvederà all'inoltro delle richieste e delle contestazioni alla direzione provinciale del lavoro per i necessari accertamenti.

Completano il capitolato speciale per servizi – parte II le seguenti disposizioni contrattuali:

#### **SICUREZZA**



Der Auftragnehmer ist verpflichtet, die Bestimmungen im Bereich Sicherheit am Arbeitsplatz einzuhalten, wie sie im GvD Nr. 81/2008 in geltender Fassung vorgeschrieben sind. Er muss das Personal mit geeigneter Arbeitskleidung und mit Schutzvorrichtungen ausstatten, damit am Arbeitsplatz die maximale Sicherheit gewährleistet wird. Er muss alle Vorkehrungen treffen, um Unfällen jeglicher Art von Personen oder Sachen vorzubeugen. Er hält die Gemeindeverwaltung schadlos gegen die Folgen wegen der Nichteinhaltung der bereichsspezifischen Gesetzesbestimmungen und Vorschriften.

Der Auftragnehmer muss insbesondere für die Aufklärung und Schulung der Arbeitnehmer über die Verwendung der persönlichen Schutzausrüstung und über den Schutz und den Umgang mit eventuell gefährlichen oder gesundheitsschädigenden Stoffen Sorge tragen.

Innerhalb von 15 aufeinanderfolgenden Tagen ab Erhalt der spezifischen Anfrage von Seiten des Amtes für öffentliche Aufträge und Verträge muss der Auftragnehmer der Gemeindeverwaltung einen Sicherheitsplan bezüglich der obengenannten Arbeiten vorlegen, in dem ausdrücklich auf die Eigenheiten der zu reinigenden Gebäude und ihre Besonderheiten eingegangen wird.

Ist der Sicherheitsplan zu allgemein gehalten, kann die Gemeindeverwaltung verlangen, dass er vervollständigt wird bzw. dass die Risiken neu bewertet werden, ohne dass dafür eine zusätzliche Entschädigung geltend gemacht werden kann.

#### **HAFTUNG, VERSICHERUNG UND SCHADENSERHEBUNG**

Der Auftragnehmer haftet für alle Schäden, die der Verwaltung und/oder Dritten bei der Durchführung des Reinigungsdienstes entstehen sollten und er enthebt die Gemeindeverwaltung von jeglicher Haftung.

Der Auftragnehmer muss außerdem eventuelle Schäden ersetzen, die der Gemeindeverwaltung und/oder Dritten durch die Benutzung von nicht geeigneten Materialien und/oder durch mangelhafte Sorgfalt vonseiten des Reinigungspersonals bei der Durchführung der vertraglichen Verpflichtungen entstehen.

Zur Abdeckung eventueller Schäden, die aus irgendwelchem Grund bei der Durchführung des Dienstes entstehen, muss der

L'Esecutore deve osservare le disposizioni in materia di sicurezza del lavoro dettate dal d.lgs. n. 81/2008 e successive integrazioni e modifiche; deve dotare il personale di indumenti appositi e di mezzi di protezione atti a garantire la massima sicurezza in relazione ai lavori svolti e deve adottare tutti i provvedimenti e le cautele necessarie per evitare incidenti di qualsiasi natura, a persone o cose, assumendo a proprio carico qualsiasi responsabilità, tenendo indenne l'Amministrazione comunale da tutte le conseguenze derivanti da eventuali inosservanze delle norme e prescrizioni in materia.

L'Esecutore deve porre particolare cura all'informazione, istruzione ed addestramento dei lavoratori circa l'uso dei mezzi personali di protezione, dei metodi di protezione per i lavori pericolosi e l'uso di eventuali sostanze pericolose o dannose.

Entro 15 giorni consecutivi dalla specifica richiesta da parte dell'ufficio Appalti e Contratti l'Aggiudicatario deve provvedere alla presentazione all'Amministrazione comunale del piano di sicurezza, espressamente mirato alle tipologie strutturali ed alle specifiche criticità dei singoli edifici.

In caso di rilevata genericità l'Amministrazione comunale potrà pretendere l'integrazione, ovvero la completa riformulazione del documento di valutazione dei rischi, senza alcuna spesa.

#### **RESPONSABILITÀ, ASSICURAZIONE, ACCERTAMENTO DANNI**

L'Esecutore è direttamente responsabile di tutti i danni che possano derivare all'Amministrazione e/o a terzi nell'esecuzione del servizio di pulizia e solleva l'Amministrazione comunale da qualsiasi responsabilità.

E' altresì a carico dell'Esecutore il risarcimento degli eventuali danni che possano essere arrecati all'Amministrazione comunale e/o a terzi per l'uso di materiali inadatti e/o per incuria del personale addetto al servizio nell'esecuzione degli adempimenti assunti con il contratto.

A copertura degli eventuali danni, comunque causati nell'espletamento del servizio, l'Esecutore deve prestare per tutta la durata

Auftragnehmer für die gesamte Vertragsdauer einschließlich eventueller Verlängerungen eine geeignete und gemäß den gesetzlichen Bestimmungen abgeschlossene Versicherungspolizze vorlegen. Mit der Polizze müssen alle Risiken zivilrechtlicher Natur für alle Arten von Schäden an Personen, Tieren oder Sachen, die bei der Durchführung des Dienstes entstehen abgedeckt sein. Der unteilbare Höchstbetrag je Schadensfall muss sich auf wenigstens 5.000.000,00 Euro belaufen.

del contratto, comprese eventuali proroghe, idonea polizza assicurativa, stipulata a norma di legge, che copra ogni rischio di responsabilità civile per danni comunque arrecati a persone, animali, cose, nell'espletamento del servizio, con massimale unico non inferiore a Euro 5.000.000,00 per sinistro.

Die Versicherung muss die zivilrechtliche Haftpflicht der Angestellten sowie aller Personen, welche die Firma bei der Durchführung des Auftrages einsetzt abdecken.

La copertura assicurativa dovrà prevedere l'estensione alla responsabilità civile dei dipendenti e di tutte le persone delle quali la ditta si avvale nell'esecuzione dell'appalto.

Die Versicherungspolizze muss auch eine Haftpflichtversicherung mit einem Höchstbetrag von wenigstens 5.000.000,00 Euro beinhalten, durch welche Schäden, Unfälle usw. des eingesetzten Personals abgedeckt werden.

Tale polizza dovrà comprendere anche una garanzia R.C.O., con un massimale non inferiore a Euro 5.000.000,00 a copertura di tutti i danni, infortuni, ecc. che possano accadere al personale impiegato.

Die Schadenermittlung wird so bald als möglich vom Referenten des Dienstes im Beisein des vorher verständigten Verantwortlichen der Vergabe durchgeführt, sodass es dem Auftragnehmer möglich ist, eine eigene Bewertung vorzunehmen.

L'accertamento danni sarà effettuato, nel più breve tempo possibile, dal referente del servizio alla presenza del responsabile di appalto previamente avvertito, in modo tale da consentire all'Esecutore di esprimere la propria valutazione.

Sollte der Auftragnehmer nicht an gegenständlicher Schadenermittlung teilnehmen, sorgt die Verwaltung hierfür auf autonome Weise.

Qualora l'Esecutore non partecipi all'accertamento in oggetto, l'Amministrazione provvede autonomamente.

Die auf diese Weise ermittelten Daten stellen ausreichende Rechtstitel zur Ermittlung des Schadensersatzes dar, der vom Auftragnehmer gezahlt werden muss.

I dati così accertati costituiscono un titolo sufficiente al fine del risarcimento del danno che dovrà essere corrisposto dall'Esecutore.

Sofern der Auftragnehmer nicht innerhalb der im diesbezüglichen Schreiben festgelegten Fristen für den Ersatz oder die Behebung des Schadens sorgt, ist die Gemeindeverwaltung befugt, dafür direkt zu sorgen und hierfür den als nächstes dem Auftragnehmer geschuldeten Betrag einzubehalten, sowie eventuell die nachfolgenden Beträge einzubehalten. Je nach Schadenumfang ist die Gemeindeverwaltung ermächtigt, auch auf das Kautionsdepot zurückzugreifen. In diesem Fall ist der Auftragnehmer verpflichtet, den fehlenden Betrag binnen 15 aufeinanderfolgenden Tagen wieder in das Depot einzuzahlen.

Qualora l'Esecutore non provveda al risarcimento o alla riparazione del danno nel termine fissato nella relativa comunicazione, l'Amministrazione comunale è autorizzata a provvedere direttamente, trattenendo l'importo sul canone di prima scadenza ed eventualmente sui successivi. In relazione all'entità del danno l'Amministrazione comunale è altresì autorizzata ad avvalersi del deposito cauzionale; in tal caso l'Esecutore è obbligato a reintegrare detto deposito entro 15 giorni consecutivi.

## **ERSATZVORNAHME**

## **ESECUZIONE IN DANNO**

Sollte eine Nichterfüllung der Vertragspflichten von Seiten des Auftragnehmers die ordnungsgemäße Durchführung des Dienstes innerhalb der vorgesehenen Fristen verhindern, und/oder im Falle von schwerwiegenden oder wiederholten Nichterfüllungen behält sich die Gemeindeverwaltung das Recht vor, durch ein anderes Unternehmen ihres Vertrauens, die im Eilverfahren und zu den günstigsten Bedingungen ausgewählt wird, für die Ausführung des Dienstes oder eines Teiles davon zu sorgen bzw. den Vertrag aufzulösen, wobei die Kautions- und – sollte diese nicht ausreichend sein – eventuelle Guthaben des Auftragnehmers einbehalten werden, unbeschadet des Antrags auf den erlittenen darüber hinausgehenden Schaden.

Im Falle von geringeren Ausgaben steht dem verfallenen Auftragnehmer keine Zahlung zu.

Die Durchführung zu Lasten des säumigen Auftragnehmers enthebt ihn nicht von der Verantwortung, der er aufgrund der Handlungen, die zur Vertragsauflösung geführt haben, unterliegt.

#### **VERHALTEN DES AUFTRAGNEHMERS**

Der Teilnehmer nimmt die **„Integritätsvereinbarung“** an, welche mit Stadtratsbeschluss Nr. 27 vom 30. Januar 2017 genehmigt worden und unter der Rubrik „Transparente Verwaltung“ auf der Website der Stadtgemeinde Bozen veröffentlicht ist, welche man hier als vollinhaltlich wiedergebracht hat, und verpflichtet sich die darin enthaltenen Bedingungen anzunehmen.

**Die Annahme der Integritätsvereinbarung stellt eine Bedingung für die Zulassung zum Ausschreibungsverfahren dar.**

Der Auftragnehmer und durch diesen seine Angestellten und Mitarbeiter verpflichten sich bei sonstiger Vertragsauflösung im Sinne von Art. 1456 des Zivilgesetzbuches, die im „Dreijahresplan zur Korruptionsprävention und Transparenz 2023-2025“, vorgesehenen Pflichten, welche man hier als vollinhaltlich wiedergebracht hat, soweit vereinbar, einzuhalten. Dieser Plan wurde mit Stadtratsbeschluss Nr. 181 vom 4. April 2023 genehmigt und unter dem Link „Transparente Verwaltung“ der Stadtgemeinde Bozen veröffentlicht.

Qualora le inadempienze contrattuali dell'Esecutore costituiscano impedimento alla regolare esecuzione del servizio nei termini prescritti, e/o in caso di gravi o ripetuti inadempimenti, l'Amministrazione comunale si riserva la facoltà di affidare in danno dell'Esecutore stesso l'esecuzione del servizio o di parte di esso ad altro soggetto di propria fiducia scelto con procedura d'urgenza ed alle condizioni che risulteranno più convenienti, ovvero di risolvere il contratto, con conseguente incameramento del deposito cauzionale e, ove questo non sia sufficiente, di eventuali crediti dell'Esecutore, salva, in ogni caso, la richiesta per maggiori danni subiti.

Nel caso di minore spesa, nulla compete al fornitore inadempiente.

L'esecuzione in danno non esime l'Esecutore inadempiente dalle responsabilità in cui possa incorrere per i fatti che hanno determinato la risoluzione.

#### **COMPORAMENTI DELL'ESECUTORE**

Il concorrente accetta il **„Patto di Integrità“** approvato con deliberazione della Giunta Comunale n. 27 del 30 gennaio 2017, pubblicato nella sezione „Amministrazione Trasparente“ del Comune di Bolzano, che si ha qui per interamente riportato, e si impegna ad accettarne le prescrizioni.

**L'accettazione del Patto di integrità costituisce condizione di ammissione alla procedura di gara.**

L'Esecutore e per suo tramite, i suoi dipendenti e/o collaboratori a qualsiasi titolo si impegnano, pena la risoluzione del contratto ai sensi e per gli effetti dell'art. 1456 del Codice Civile, al rispetto degli obblighi di condotta previsti dal „Piano triennale di prevenzione della corruzione e per la trasparenza 2023-2025“, adottato con deliberazione della Giunta Comunale n. 181 del 4 aprile 2023, pubblicato nella sezione „Amministrazione Trasparente“ del Comune di Bolzano, che si hanno qui per interamente riportati, per quanto applicabili.

Im Sinne der gemeinsam gelesenen Bestimmungen des Art. 2, Abs. 3 des DPR Nr. 62/2013 i.g.F. „Verordnung betreffend den Verhaltenskodex der öffentlichen Bediensteten, gemäß des Art. 54 des GvD Nr. 165/2001“, veröffentlicht im Gesetzesanzeiger der Republik, Allgemeine Serie Nr. 129 vom 4. Juni 2013, und im Sinne des Art. 1, Absatz 1 des „Verhaltenskodexes für das Personal der Stadtgemeinde Bozen“, genehmigt mit Stadtratsbeschluss Nr. 728 vom 30. Dezember 2022 und veröffentlicht unter der Rubrik „Transparente Verwaltung“ der Website der Stadtgemeinde Bozen, verpflichtet sich der Auftragnehmer und durch diesen seine Angestellten und Mitarbeiter bei sonstiger Vertragsauflösung im Sinne von Art. 1456 des Zivilgesetzbuches, die von den oben angeführten Verhaltenskodizes vorgesehenen Pflichten, welche man hier als vollinhaltlich wiedergebracht hat und soweit vereinbar, einzuhalten.

Im Sinne von Art. 53, Abs. 16-ter des GvD Nr. 165/2001 i.g.F. erklärt der Auftragnehmer, dass er mit ehemaligen Bediensteten der Stadtgemeinde Bozen, welche ihm gegenüber Vertrags- oder Entscheidungsbefugnisse der Gemeindeverwaltung ausgeübt haben, innerhalb des Dreijahreszeitraumes ab Beendigung des Dienstverhältnisses kein abhängiges oder freiberufliches Vertragsverhältnis abgeschlossen hat und dass er diesen auf alle Fälle keine Aufträge erteilt hat.

Der Auftragnehmer garantiert für sich und für alle seine Subunternehmer die Einhaltung der geltenden gesetzlichen Bestimmungen und Verpflichtungen in den Bereichen Umwelt-, Sozial- und Arbeitsrecht, die durch Rechtsvorschriften der Europäischen Union, staatliche Rechtsvorschriften oder Rechtsvorschriften des Landes Südtirol, Bereichsverträge oder bereichsübergreifende Kollektivverträge, sei es auf gesamtstaatlicher, sei es auf lokaler Ebenen, oder die in Anhang X der Richtlinie 2014/24/EU aufgeführt internationalen umwelt-, sozial- und arbeitsrechtlichen Vorschriften festgelegt sind.

Ai sensi del combinato disposto dell'art. 2, comma 3 del d.p.r. n. 62/2013 e ss.mm.ii. "Regolamento recante codice di comportamento dei dipendenti pubblici, a norma dell'art. 54 del d.lgs. n. 165/2001", pubblicato nella Gazzetta Ufficiale, Serie Generale n. 129 di data 4 giugno 2013, e dell'art. 1, comma 1 del "Codice di comportamento del personale del Comune di Bolzano", adottato con deliberazione della Giunta Comunale n. 728 del 30 dicembre 2022, pubblicato nella sezione "Amministrazione Trasparente" del Comune di Bolzano, l'Esecutore, e per suo tramite, i suoi dipendenti e/o collaboratori a qualsiasi titolo si impegnano, pena la risoluzione del contratto ai sensi e per gli effetti dell'art. 1456 del Codice Civile, al rispetto degli obblighi di condotta previsti dai sopracitati codici, che si hanno qui per interamente riportati, per quanto applicabili.

Ai sensi dell'art. 53, co. 16-ter del d.lgs. n. 165/2001 e ss.mm.ii., l'Esecutore attesta di non avere concluso contratti di lavoro subordinato o autonomo e comunque di non aver attribuito incarichi, per il triennio successivo alla cessazione del rapporto, ad ex dipendenti del Comune di Bolzano, che hanno esercitato poteri autoritativi o negoziali per conto dell'amministrazione comunale nei propri confronti.

L'Esecutore garantisce per se e per tutti suoi subappaltatori e sub affidatari la piena osservanza delle norme ed obblighi vigenti in materia di diritto ambientale, sociale e del lavoro stabiliti dal diritto dell'Unione, dal diritto nazionale o dalla normativa provinciali, da contratti collettivi, sia di settore che interconfederali nazionali e territoriali, o dalle disposizioni internazionali in materia di diritto ambientale, sociale e del lavoro elencati nell'allegato X della direttiva 2014/24/UE.

#### **VERTRAGSRÜCKTRITT**

In den nachstehend angeführten Fällen hat die Gemeindeverwaltung das Recht, gänzlich oder teilweise vom Vertrag mittels schriftlicher

#### **RECESSO**

L'Amministrazione comunale ha diritto di recedere unilateralmente dal contratto, in tutto o in parte, mediante comunicazione scritta

Mitteilung an den Vertragspartner einseitig zurückzutreten:

- **gerechtfertigter Grund**, der in den folgenden Fällen - welche beispielsweise und nicht erschöpfend angeführt werden - besteht:

- falls gegenüber dem Auftragnehmer Rekurs im Sinne des Konkursgesetzes oder eines anderen, im Bereich der Konkursverfahren anwendbaren Gesetzes eingelegt wurde, in welchem die Auflösung, die Zwangsliquidation, die gütliche Einigung, die Umschuldung oder der Ausgleich mit den Gläubigern beantragt wird, bzw. falls ein Liquidator, Masseverwalter, Verwahrer oder eine andere Person mit ähnlichen Funktionen ernannt wird, welcher im Besitz der Güter gelangt oder mit der Führung der Geschäfte des Auftragnehmers beauftragt wird;

- bei Änderungen in organisatorischer Hinsicht, welche die auftraggebende Verwaltung betreffen und sich auf die Vertragsausführung auswirken;

- jeder andere Umstand, welcher das Vertrauensverhältnis, auf welchem der Vertrag gründet, untergräbt oder jeder weitere, von den Gesetzesbestimmungen vorgesehene Fall.

Ab dem Datum der Wirksamkeit des Rücktritts muss der Auftragnehmer alle vertraglich vorgesehenen Leistungen beenden und sich dabei versichern, dass dies keinen Schaden für die Verwaltung bedingt.

Im Falle des Rücktritts der Verwaltung hat der Auftragnehmer das Recht auf die Bezahlung der erbrachten Leistungen – sofern korrekt und fachgerecht ausgeführt – gemäß den vertraglich festgelegten Vergütungen und Bedingungen und verzichtet ausdrücklich und bereits jetzt auf jegliche weitere Forderung – auch als Schadensersatz - und jede weitere Vergütung oder Entschädigung und/oder Spesenrückerstattung, auch in Abweichung zu den Bestimmungen nach Art. 1671 ZGB.

Die Gemeindeverwaltung behält sich das Recht vor, laut Art. 21-ter des LG 29.01.2002, Nr. 1, den Vertrag nicht zuzuschlagen oder abzuschließen, wenn in den Verfahrensabläufen eine hinzugezogene AOVKonvention für die Gemeindeverwaltung vorteilhafter ist.

inviata all'operatore contraente nelle seguenti ipotesi:

- **giusta causa** che ricorre, a mero titolo esemplificativo e non esaustivo:

- qualora sia stato depositato contro l'Esecutore un ricorso ai sensi della legge fallimentare o di altra legge applicabile in materia di procedure concorsuali, che proponga lo scioglimento, la liquidazione coatta, la composizione amichevole, la ristrutturazione dell'indebitamento o il concordato con i creditori, ovvero nel caso in cui venga designato un liquidatore, curatore, custode o soggetto avente simili funzioni, il quale entri in possesso dei beni o venga incaricato della gestione degli affari dell'Esecutore del servizio;

- in caso di mutamenti di carattere organizzativo interessanti l'Amministrazione comunale, che abbiano incidenza sull'esecuzione del contratto;

- ogni altra fattispecie che faccia venir meno il rapporto di fiducia sottostante il contratto o in ogni altro caso previsto dall'ordinamento.

Dalla data di efficacia del recesso, l'Esecutore dovrà cessare tutte le prestazioni contrattuali, assicurando che tale cessazione non comporti danno alcuno all'Amministrazione comunale.

In caso di recesso dell'Amministrazione comunale l'Esecutore ha diritto al pagamento delle prestazioni eseguite, purché correttamente ed a regola d'arte, secondo il corrispettivo e le condizioni contrattuali, rinunciando espressamente, ora per allora, a qualsiasi ulteriore eventuale pretesa anche di natura risarcitoria ed a ogni ulteriore compenso o indennizzo e/o rimborso delle spese, anche in deroga a quanto previsto dall'art. 1671 c.c..

L'amministrazione comunale si riserva ai sensi dell'art. 21-ter l.p. 29.01.2002 n. 1 di non aggiudicare ovvero di non stipulare il contratto, qualora nelle more del procedimento sia intervenuta una convenzione ACP più favorevole per l'Amministrazione comunale.

Im Sinne von Art. 21-ter des LG 29.01.2002, Nr. 1, greifen die öffentlichen Auftraggeber laut Artikel 2 Absatz 2 des LG vom 17. Dezember 2015, Nr. 16 I.g.F., nur auf die Rahmenvereinbarungen zurück, die von der Agentur für die Verfahren und die Aufsicht im Bereich öffentliche Bau-, Dienstleistungs- und Lieferaufträge (AOV) in ihrer Eigenschaft als Stelle für Sammelbeschaffungen abgeschlossen werden.

Ai sensi dell'art. 21-ter della l.p. 29.01.2002 n. 1, le amministrazioni aggiudicatrici di cui all'articolo 2, comma 2, della l.p. 17 dicembre 2015, n. 16 e ss.mm.ii, ricorrono solo alle convenzioni-quadro stipulate dal soggetto aggregatore provinciale Agenzia per i procedimenti e la vigilanza in materia di contratti pubblici di lavori, servizi e forniture (ACP).

Die Gemeindeverwaltung behält sich im Sinne des Art. 1, Abs. 3 GD Nr. 95/2012, in Gesetz Nr. 135/2012 umgewandelt („Spending Review“) vor, vom Vertrag zurückzutreten, sobald eine Rahmenvereinbarung von CONSIP oder der Agentur für die Verfahren und die Aufsicht im Bereich öffentliche Bau-, Dienstleistungs- und Lieferaufträge abgeschlossen wird.

L'amministrazione comunale, ai sensi dell'art. 1, co. 3 del d.l. n. 95/2012 convertito in l. n. 135/2012, si riserva di recedere dal contratto qualora sopravvenga una convenzione stipulata da CONSIP o dall'Agenzia per i procedimenti e la vigilanza in materia di contratti pubblici di lavori, servizi e forniture (ACP).

Die Gemeindeverwaltung behalten sich das Recht vor, den Zuschlag nicht zu erteilen bzw. Den Vertrag nicht abzuschließen, wenn die gemäß Art. 21-ter, Abs. 5 des LG 29.01.2002 Nr. 1 i.g.F., auf der Internetseite des AOV publizierten Richtpreise günstiger sind.

L'amministrazione comunale si riserva la facoltà di non aggiudicare ovvero di non stipulare il contratto, qualora i prezzi di riferimento pubblicati sul sito dell'Agenzia per i procedimenti e la vigilanza in materia di contratti pubblici di lavori, servizi e forniture (ACP) risultino essere più favorevoli ai sensi dell'art. 21-ter comma 5 della l.p. 29.01.2002 n. 1 e successive modifiche e integrazioni.

Die Gemeindeverwaltung kann jederzeit vom Vertrag vollständig oder teilweise zurücktreten, indem sie von der Befugnis gemäß Art. 1671 des ZGB Gebrauch macht, wobei der Vertragspartner frei von den getätigten Ausgaben für die bereits ausgeführten Lieferungen und für den Verdienstausschlag zu halten ist. Der Ausübung des Rücktrittsrechtes geht eine schriftliche Mitteilung an den Auftragnehmer voraus, die eine Kündigungsfrist von wenigstens 30 Kalendertagen vorsehen muss.

L'Amministrazione comunale potrà inoltre recedere per qualsiasi altro motivo dal contratto, in tutto o in parte, avvalendosi della facoltà consentita dall'art. 1671 c.c. con un preavviso di almeno 30 giorni solari, da comunicarsi all'Esecutore per iscritto, purché tenga indenne il medesimo delle spese sostenute, delle prestazioni rese e del mancato guadagno.

#### **BEACHTUNG DER EINSCHLÄGIGEN BESTIMMUNGEN**

Der Auftragnehmer muss neben dem vorliegenden Lastenheft die Bestimmungen im LG Nr. 16/2015 (Bestimmungen über die öffentliche Auftragsvergabe), im GvD Nr. 36/2023 (Kodex der Verträge) i.g.F., die geltende „Gemeindeverordnung über das Vertragswesen“, die mit Gemeinderatsbeschluss Nr. 3 vom 25.01.2018 genehmigt wurde, und jede andere einschlägige Bestimmung einhalten.

#### **OSSERVANZA DELLE DISPOSIZIONI NORMATIVE**

Oltre all'osservanza delle disposizioni del presente capitolato d'oneri, l'Esecutore è soggetta all'osservanza della l.p. n. 16/2015 (Disposizioni sugli appalti pubblici), del d.lgs. n. 36/2023 e ss.mm.ii. (Codice dei contratti pubblici) e del vigente „Regolamento comunale per la disciplina dei Contratti“ approvato con deliberazione del Consiglio Comunale n. 3 del 25.01.2018, nonché di ogni altra disposizione in materia.

#### **VERARBEITUNG PERSONENBEZOGENER DATEN**

#### **TRATTAMENTO DEI DATI PERSONALI**

Der Auftragnehmer, der die personenbezogenen Daten auf Rechnung der Gemeindeverwaltung - wenn auch nur für den verbleibenden Teil - bearbeiten wird, unterzeichnet mit der Stadtgemeinde Bozen eine eigene Vertraulichkeitsvereinbarung für die Verwaltung der Risiken im Zusammenhang mit der Verarbeitung personenbezogener Daten gemäß "Verordnung (EU) 2016/679 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 27. April 2016 zum Schutz natürlicher Personen bei der Verarbeitung personenbezogener Daten, zum freien Datenverkehr (Datenschutz-Grundverordnung - DSGVO)". Der Auftragnehmer muss sich an die geltenden Vorschriften betreffend die Verarbeitung personenbezogener Daten halten.

Der Auftragnehmer muss sich insbesondere dazu verpflichten, auch nach dem Verfall des Vertrages keine Informationen über die von der Stadtgemeinde Bozen durchgeführten Tätigkeiten zu verbreiten, über die er zufälligerweise bei der Ausführung der Vertragspflichten Kenntnis erhalten hat. Er verpflichtet sich - und er trägt dafür Sorge, dass auch Dritte dieser Pflicht nachkommen -, keine Kopien, Auszüge, Notizen oder Verarbeitungen jeglicher Art von Akten und Dokumenten anzufertigen, von denen er bei der Ausführung des Dienstes gemäß dem gegenständlichem Vertrag Kenntnis erhalten hat.

Der Auftragnehmer verpflichtet sich, die technischen und organisatorischen Sicherheitsmaßnahmen umzusetzen, die notwendig sind, um die maximale Vertraulichkeit der Informationen zu gewährleisten, über die er bei der Ausführung des Dienstes Kenntnis erhalten hat. Diese Maßnahmen haben den Zweck, die Risiken im Zusammenhang mit der Verarbeitung personenbezogener Daten während der Ausführung des Reinigungsdienstes in den im Vertrag angeführten Einrichtungen zu minimieren.

Der Auftragnehmer verpflichtet sich daher, seine Angestellten und die Personen anzuweisen, die mit der Ausführung des Dienstes, der Gegenstand des vorliegenden Vertrages ist, beauftragt sind, dass sie zur Einhaltung des Amtsgeheimnisses verpflichtet sind. Er informiert sie über den Artikel 326 des Strafgesetzbuches, der Gefängnisstrafen bei Verstößen gegen das Amtsgeheimnis, bei der gesetzeswidrigen Verwendung und bei der Nutzung von geheimen Informationen vorsieht. Er informiert außerdem über die Verwaltungs- und Gefängnisstrafen, die bei einer unrechtmäßigen Verarbeitung personenbezogener Daten verhängt werden.

L'Esecutore del presente servizio, in quanto soggetto che tratterà dati personali per conto dell'amministrazione comunale, seppur in via residuale, sottoscriverà con il Comune di Bolzano un apposito accordo di riservatezza per la gestione del rischio concernente il trattamento dei dati personali ai sensi del "Regolamento UE 2016/679 del Parlamento Europeo e del Consiglio del 27 aprile 2016 relativo alla protezione delle persone fisiche con riguardo al trattamento dei dati personali, nonché alla libera circolazione di tali dati (Regolamento Generale sulla Protezione dei Dati - GDPR)" e dovrà impegnarsi a rispettare la regolamentazione in vigore applicabile al trattamento dati personali.

L'esecutore dovrà, in particolare, impegnarsi a non divulgare - anche successivamente alla scadenza del contratto - notizie relative all'attività svolta dal Comune di cui sia venuta anche accidentalmente a conoscenza nell'esecuzione delle prestazioni contrattuali, nonché a non eseguire ed a non permettere che altri eseguano copia, estratti, note od elaborazioni di qualsiasi genere degli atti e documenti di cui abbia avuto conoscenza in ragione dell'incarico affidatole con il presente contratto.

L'Esecutore si impegna a mettere in atto tutte le misure di sicurezza tecniche e organizzative volte a garantire la massima riservatezza in relazione alle informazioni di cui venisse a conoscenza nell'espletamento del servizio al fine di minimizzare il rischio nel trattamento dei dati personali nel corso dello svolgimento del servizio di pulizia presso le sedi indicate in contratto.

L'Esecutore si impegna, pertanto, ad autorizzare ed istruire tutti i dipendenti e tutti coloro che comunque collaborino all'esecuzione dei servizi, di cui al presente contratto, alla più rigorosa osservanza del segreto d'ufficio, richiamando l'attenzione del personale operante su quanto disposto dall'articolo 326 del codice penale che punisce la violazione, l'uso illegittimo e lo sfruttamento di notizie riservate oltre che le sanzioni amministrative e penali previste per il trattamento illecito dei dati personali.

Wird den Pflichten in der Vertraulichkeitsvereinbarung nicht oder nur unzureichend nachgekommen, entspricht dies unbeschadet jeder weiteren Verantwortung einer schwerwiegenden Vertragsverletzung.

Sollte die Verletzung der Klausel so schwer sein, dass sie die Weiterführung des Vertrags unmöglich macht, kann die auftraggebende Gemeindeverwaltung den Vergabevertrag unverzüglich auflösen, unbeschadet des Ersatzes der erlittenen Schäden.

Il mancato o negligente adempimento al presente accordo di riservatezza, impregiudicata ogni diversa responsabilità, comporta grave inadempimento contrattuale.

Qualora la violazione sia di gravità tale da non consentire l'ulteriore prosecuzione delle obbligazioni contrattuali, l'amministrazione comunale avrà la facoltà di risolvere con effetto immediato il contratto d'appalto, salvo in ogni caso il risarcimento dei danni subiti.



## **ANLAGE 1**

### **der besonderen Vertragsbedingungen Teil II**

#### **UNTERLAGEN, WELCHE BESTANDTEIL DES VERTRAGES BILDEN**

Es bilden wesentlichen Bestandteil des Vertrages:

1.1 Die besonderen Vertragsbedingungen Teil I und II

1.2 Das detaillierte technische Leistungsverzeichnis

1.3. Wettbewerbsbedingungen

1.4 Wirtschaftliches und technisches Angebot

1.5 Einheitsdokument für die Bewertung der Risiken (DUVRI)

1.6 Das Verzeichnis der Einheitspreise

Für die Interpretation des Vertrages gilt der Grundsatz, dass die jeweils spezifischeren und detaillierteren Angaben über die allgemeineren überwiegen.

#### **UNTERLAGEN, WELCHE NICHT BESTANDTEIL DES VERTRAGES SIND**

- Richtlinien zur Bewertung der übertrieben niedrigen Angebote

## **ALLEGATO 1**

### **al capitolato speciale parte II**

#### **DOCUMENTI CHE FANNO PARTE DEL CONTRATTO**

Fanno parte integrante del contratto d'appalto:

1.1 Il capitolato speciale parte I e II per servizi

1.2 Il capitolato tecnico descrittivo e prestazionale

1.3 Disciplinare di gara

1.4 Offerta economica e tecnica

1.5 Documento unico di valutazione dei rischi (D.U.V.R.I.)

1.6 Elenco prezzi unitari

Per l'interpretazione del contratto vale il principio che disposizioni più specifiche e più dettagliate prevalgono su quelle più generiche.

#### **DOCUMENTI CHE NON FANNO PARTE INTEGRANTE DEL CONTRATTO**

- Criteri per la valutazione delle offerte anomale